Porównanie tłumaczeń Psalmów 106:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas dał im to, czego chcieli, I posłał wątłość\* na ich dusze.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas dał im to, czego pożądali, Posłał jednak również słabość na ich dusze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dał im, czego żądali, lecz zesłał na ich dusze wycieńczenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dał im, czego żądali, a wszakże przepuścił suchoty na nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dał im prośbę ich, i przepuścił nasycenie na dusze ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczynił zadość ich żądaniu, lecz zesłał na nich zarazę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy dał im, czego żądali, Tyle, że aż chorowali z przesytu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On spełnił ich żądania, ale zesłał na nich ciężką chorobę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy dał im, czego żądali, tak że aż chorowali z przesytu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś dał im to, o co prosili, ale dotknął ich zarazą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай визнаються Господеві за його милосердя і його подивугідні (діла) для людських синів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc dał im ich żądanie, ale zesłał posuchę na ich życie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on dawał im to, czego żądali, zsyłał też do ich duszy wyniszczająca chorobę. |

1. 1) zaspokojenie, sytość, πλησμονή, G. Por. <x>40 11:33-34</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 15:25</x>; <x>20 16:13-15</x>; <x>20 17:6</x>; <x>40 11:31-33</x>; <x>230 78:15-16</x>; <x>230 105:40-41</x>; <x>520 1:24</x> [↑](#footnote-ref-3)